



10. bis 16. Dezember 2010 Nr. 49/8461



WISSENSCHAFT

Zielorientiert in die Zukunft: Im Wettbewerb um Wissen setzt Kasachstan auf Technik aus Deutschland.

4



KINO

Popcorn zum Abendessen: Viel Sitzfleisch benötigten die Besucher des Filmfestivals KINOgerMANIJA in Almaty.

5



ФЕСТИВАЛЬ

В Костане прошел фестиваль «В семье рождается талант» с участием этнокультурных центров республики.

6

AKTUELL

EISIGES EUROPA

Eisiger Wind, Schnee und Glätte, klirrende Kälte - so begann der Dezember in Mitteleuropa. Mehrere Menschen erfrieren. Tomaten aus Spanien stecken in französischen Schneewehen fest. Und immer wieder kracht es auf den Straßen. Der erste Dezember sei an vielen Orten Deutschlands der kälteste seit Messbeginn gewesen, sagte Meteomedia-Meteorologe Thomas Globig. Berlin-Dahlem meldete mit minus 10,9 Grad den kältesten 1.12. seit fast 80 Jahren. Mit dicken Mützen und Schals vorm Gesicht schützten sich die Menschen vor der beißenden Kälte. In Nordrhein-Westfalen sagte Ortrun Roll vom Deutschen Wetterdienst (DWD): „Kälter war es zuletzt 1973.“ Besonders tiefe Temperaturen wurden in Sachsen gemessen: Bis zu minus 17 Grad meldete DWD aus Kubschütz. Am Frankfurter Großmarkt kamen weniger Waren an, weil Lastwagen im Schnee steckenblieben oder verspätet eintrafen. Betroffen seien zum Beispiel Tomaten, Auberginen und Paprika aus Spanien, hieß es am Großmarkt. (dpa)



САММИТ ОБСЕ

ИТОГ СОЗИДАТЕЛЬНОГО ТРУДА НАРОДА КАЗАХСТАНА

С чувством особой гордости и трепетного волнения каждый гражданин нашей страны наблюдал за работой чрезвычайно важного события для всего мирового сообщества – Саммита глав государств-участников ОБСЕ.

Совет Ассамблеи народа Казахстана

На первом в новом тысячелетии Саммите ОБСЕ, впервые проводимом на Азиатском пространстве, в сердце Евразии, за тысячу километров от географических границ Европы, были рассмотрены наиболее актуальные вопросы глобальной безопасности современности, определяющие ход мировой истории и пути дальнейшего развития евразийского континента.

Отрадно, что Форум мирового масштаба был проведен в молодой и прекрасной столице Астане, являющейся символом независимости и устремленности Казахстана в будущее. Благодаря Саммиту мир ощутил «дух Астаны», узнал его политический и сплоченный народ. Всему миру мы известны как страна, приверженная идеалам мирного и цивилизованного развития и прогресса.

Являясь лидером стран Центральной Азии и накопив солидный международный опыт, Казахстан стал активным субъектом мировой политики, локомотивом многих интеграционных процессов, мирных начинаний и конструктивных инициатив.

Проведение Астанинского Саммита ОБСЕ и принятие исторической Астанинской декларации ОБСЕ «Навстречу сообществу безопасности» – это личная заслуга Президента Казахстана, Лидера Нации Нурсултана Абишевича Назарбаева, его непререкаемого авторитета и огромной политической воли, свидетельство международного признания «формулы успеха Назарбаева».

В своем выступлении на Саммите глава государства затронул вопросы современного мирового развития, создание комплексной единой системы евразийской безопасности, обозначил конкретные цели, задачи и параметры модернизации Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе.

Президент призвал партнеров по ОБСЕ поддержать инициативу Казахстана о принятии Всеобщей декларации безъядерного мира, выступил за выработку комплексной стратегии урегулирования конфликта в Афганистане, восстановления экономики и мирной жизни, преодоления острых межэтнических

противоречий и политического кризиса в Кыргызстане. Акцентировал внимание на проблемах наркотранзита, нелегальной миграции, торговле людьми, а также угрозе распространения оружия массового поражения.

Для того чтобы достойно отвечать на современные вызовы и угрозы, глава государства предложил расширить число корзин и институтов ОБСЕ, выделив в качестве отдельных измерений работы финансово-экономическую безопасность и межконфессиональную толерантность с разработкой совместного программного документа «К толерантности в новом десятилетии». Президент выступил за дополнение Маастрихтской стратегии ОБСЕ документом «Маастрихт-плюс», в котором будут отражены принципы согласованной валютно-финансовой политики, экономического сотрудничества и интеграции.

Он подчеркнул необходимость создания в структуре ОБСЕ советов по энергетической безопасности и экономическому взаимодействию, экологического Форума, а также специального Форума в сфере разоружения и нераспространения оружия. В целях правового регулирования водных проблем Президент предложил разработать программу «Вода и право». Для координации борьбы с трансграничной преступностью, наркотрафиком и нелегальной миграцией сформировать Совет на уровне министров стран ОБСЕ. Для профилактики конфликтов и негативных тенденций в мировой экономике глава государства предложил учредить Институт безопасности ОБСЕ с центром в Астане.

Несколько дней к Астане было приковано внимание не только стран пространства ОБСЕ, но и всего мира. Об этом красноречиво свидетельствует представительный состав участников 73 официальных делегаций стран-участниц и партнеров ОБСЕ, а также крупнейших международных и региональных организаций – ООН, ЕС, СНГ, ЕврАзЭС, ШОС, ОДКБ, представителей более 500 неправительственных организаций. Работу Саммита освещало более 1000 ответственных и зарубежных журналистов, ведущих телеканалов, газет и информационных агентств планеты.

Участники Саммита, все без исключения, выразили признательность нашей стране за проведение встречи на самом высоком организационном уровне. Это несомненный триумф нашей великой Родины, итог созидательного труда народа Казахстана накануне 20-летия своей Независимости.

Ассамблея народа Казахстана всецело разделяет и выражает поддержку инициативам главы государства по фундаментальному изменению ОБСЕ и отмечает роль межэтнического согласия как основного элемента новой архитектуры безопасности.

Принятая на Саммите Астанинская декларация, подтвердившая основополагающие принципы организации, открывает качественно новый этап в построении эффективной конфигурации безопасности на всем Евро-Атлантическом и Евразийском пространстве, ознаменовав начало коренного преобразования ОБСЕ.

Ассамблея, отмечая, что Саммит проведен в Международный год сближения культур и является подтверждением приверженности Казахстана развитию диалога цивилизаций, углублению взаимопонимания между народами и религиями, выражает уверенность, что озвученные Президентом Казахстана Н.А. Назарбаевым инициативы, направленные на повышение эффективности и совершенствование деятельности ОБСЕ, будут способствовать укреплению ее роли в формировании новой системы евроатлантической и евразийской безопасности.

Ассамблея народа Казахстана призывает вас направить все силы на процветание и дальнейшее поступательное развитие нашей страны, укрепление международного авторитета Республики Казахстан и утверждение её как активного проводника идеалов мира и толерантности.

Мы уверены – только единство, толерантность и сплоченность народа Казахстана станут краеугольным камнем нашей государственности, созданной на исконно казахской земле, и залогом прогрессивного развития политического Казахстана, на благо будущих поколений и истории.

ZENTRALASIEN

KOOPERATION DURCH ZWANG

Zeit für eine neue Partnerschaft: 2007 verabschiedete die Europäische Union eine Strategie für Zentralasien, die der Region unter anderem Stabilität, Freiheit und Demokratie bringen und der EU neue Möglichkeiten zur Energieversorgung bieten sollte. Die ersten drei der insgesamt sechs Jahre, auf die die Strategie zunächst angelegt ist, sind vorbei. Olga Alinda Spaiser, Doktorantin der Politikwissenschaft in Paris, hat den bisherigen Verlauf verfolgt und zieht im DAZ-Interview eine *Zwischenbilanz*.

Wie ist die EU-Strategie für Zentralasien zustande gekommen?

Die EU hat im Rahmen einer Ausweitung der eigenen Nachbarschaftspolitik einen Weg in diese Region gesucht, die für sie sehr wichtig ist.

Wieso?

Ein wichtiger Aspekt zur Entwicklung der EU-Strategie waren damals die Ressourcen der zentralasiatischen Länder. Nach dem Gasstreit zwischen der Ukraine und Russland wurde den Mitgliedsstaaten klar, was es bedeutet, von Russland energietechnisch abhängig zu sein. Deswegen haben sie sich nach weiteren potentiellen Energieversorgern umgesehen.



Bild: Wikimedia

Nach den Unruhen in Kirgisistan stand die EU der Übergangsregierung unter Rosa Otunbajewa beratend zur Seite.

MELDUNGEN

КАЗАХСКАЯ НАРОДНАЯ МУЗЫКА В ЛОНДОНЕ

«Божественные мелодии степи» - так называется музыкальный вечер, который состоялся в лондонском центре «Азия Хаус». Британская публика наслаждалась звуками народных инструментов - домбры и кобыза - в исполнении Акботы Турумбетовой и Зульфии Аубакировой. В концерте прозвучали произведения Жапаса, Ыхыласа, Тлепа, Дины Нурпеисовой, Куата Шыльдебаяева и Курмангазы. Последним прозвучал самый известный кюй Курмангазы «Адай», посвященный девушке из рода Адай, обставившей мэтра в одном из айтысов. Впереди у музыкантов выступления и в других странах Европы. (www.khabar.kz)

WEHRPFLICHT SOLL 2011 ENDEN

Die Wehrpflicht für junge Männer soll in Deutschland zum 1. Juli 2011 ausgesetzt werden. Dieser Termin sei „verantwortbar und richtig“, sagte Verteidigungsminister Karl-Theodor zu Guttenberg. Die Wehrpflicht für junge Männer beträgt in Deutschland derzeit nur noch sechs Monate. Sie soll künftig wegfallen, als Möglichkeit aber in der deutschen Verfassung verankert bleiben. Damit könnte sie jederzeit durch ein einfaches Gesetz wieder eingeführt werden. Merkel warb bei der Führung der Bundeswehr für die anstehende tiefgreifende Reform der Streitkräfte, bei der die Aussetzung der Wehrpflicht nur ein Aspekt ist. Sie ermunterte die Generäle zu „Spaß an der Veränderung“. Diese hätten die Chance, „Symbol für die Veränderungsbereitschaft“ in Deutschland zu werden. (dpa)



Bild: Wikimedia

Wüstenschiffe im Aralsee. Beim Thema Wasserversorgung müssen die zentralasiatischen Länder früher oder später kooperieren.

In der EU-Strategie ist eher von Freiheit, Demokratie und Menschenrechten die Rede, als von solchen klaren, strategischen Interessen...

...weil das damals irgendwie dem Europäischen Rat und der Bevölkerung verkauft werden musste. Die EU kann nicht einfach harte, strategische Politik machen. Deswegen wurde eine Strategie entwickelt, die so etwas wie Menschenrechte und Entwicklung von Rechtsstaatlichkeit berücksichtigt. Innerhalb der letzten drei Jahre hat beim Thema Energie jedoch der Realismus Einzug gehalten.

Inwiefern?

Die EU hat begriffen, dass die zentralasiatischen Länder nicht nur an sie verkaufen. Russland und China sind Abnehmer, Indien hat auch Interesse. Da bleibt nicht mehr viel übrig.

Welchen Grund hat die EU dann noch, diese Strategie in Zentralasien weiterzuverfolgen, wenn es nicht mehr die Energieversorgung ist?

Das habe ich Pierre Morel, den EU-Sonderbeauftragten für Zentralasien, bei einem Interview auch gefragt. Er meinte, mittlerweile hätten Sicherheit und Stabilität oberste Priorität. Afghanistan grenzt direkt an Zentralasien und niemand weiß, was passiert, wenn die Truppen aus diesem Land abgezogen werden. Außerdem ist Zentralasien Schauplatz für den Handel mit Menschen, Waffen und Drogen. Dazu kommen politische Instabilitäten. Die EU betrifft das auch. Sie ist an einem stabilen und sicheren Zentralasien interessiert.

Sicherheit und Stabilität - Inwiefern trägt die EU-Strategie für Zentralasien tatsächlich zum Erreichen dieser Ziele bei?

In den letzten drei Jahren haben sich drei Bereiche herauskristallisiert, in denen die EU tatsächlich aktiv ist: Bildung, Herausforderung von Rechtsstaatlichkeit und Wasserversorgung. Durch konkrete Initiativen in diesen Bereichen schafft es die EU, auf subtile Weise Einfluss zu nehmen. Dadurch hebt sie sich klar von den USA, China oder Russland ab, die ebenfalls aktiv sind.

Für Austauschprogramme wie Erasmus Mundus wurde das Budget für Zentralasien verdoppelt, zentralasiatische und europäische Wissenschaftler erhalten auf Konferenzen die Möglichkeit sich auszutauschen, in Kirgisistan gibt es sogar eine OSZE-Akademie - warum investiert die EU besonders in das Thema Bildung?

So hat sie die Möglichkeit, Einfluss auf die jungen Leute beziehungsweise auf die junge Elite zu nehmen. Sie sollen so fasziniert vom europäischen Modell sein, dass sie dessen Werte mit nach Hause tragen. Das funktioniert zum Beispiel über einen Auslandsaufenthalt. Ich finde diesen Weg nicht schlecht gewählt.

Es gibt immer wieder Kritik an dem, wie Sie es nennen, „subtilen“ Vorgehen der EU. Besonders beim Thema Menschenrechte wünschen sich Aktivisten, aber auch einige Mitgliedsstaaten, eine klarere Position der EU.

Erst einmal: Es ist eine sehr europäische Sichtweise, immer einzufordern, dass die EU irgendwohin geht und sagt, wie was gemacht werden muss. Aber dazu hat sie meiner Meinung nach nicht das Recht. Die EU hat eine Vision von einer Welt, die auf Kooperation basiert. Dazu gehört, dass sie Überzeugungsarbeit leistet und Kooperation fördert, anstatt

Denken Sie, die Europäische Union könnte in gewisser Weise auch als Vorbild für einen Staatenbund der zentralasiatischen Länder dienen?

Die EU ist aufgrund ihrer Geschichte einzigartig und sorgt deswegen auch in Zentralasien für eine gewisse Faszination. Als ich einen Vortrag an einer Universität in Almaty hielt, sagte mir eine Studentin, dass bei der EU Kohle und Stahl dafür gesorgt hätten, dass sich einst zerstrittene Länder wie Deutschland und Frankreich zu einer Kooperation durchringen mussten. In Zentralasien könne es das Wasser sein.



Bild: Antonie Rietzschel

Olga Alinda Spaiser stellte ihre Ergebnisse Mitte November bei der Konferenz „EU-Strategie für Zentralasien. Drei Jahre danach“ in Almaty vor.

ihre Werte anderen aufzuzwingen. Dieses Vorgehen finde ich richtig.

Halten sie somit auch den Vorwurf, die EU sei mit den Unruhen in Kirgisistan überfordert gewesen, für falsch?

Es waren doch alle überfordert: Russen, Amerikaner, Zentralasiaten und eben Europäer. Das, was dieses Jahr in Kirgisistan passiert ist, hat gezeigt, dass es augenscheinlich doch keine Stabilität in Zentralasien gibt; in Bezug auf die Unruhen hat die EU eher im Hintergrund agiert und stand der Übergangsregierung unter Rosa Otunbajewa beratend zur Seite. Mehr kann und darf sie aus meiner Sicht auch nicht leisten.

Wie sinnvoll ist überhaupt eine Strategie für eine Region wie Zentralasien, die sich nicht als solche begreift und in der jegliche Art von Kooperation zwischen den Ländern unmöglich zu sein scheint?

Letzteres fördert die EU ja, indem sie Konferenzen organisiert, auf denen sich Zentralasiaten untereinander austauschen können. Das würde ansonsten nicht in dem Maße stattfinden. Ich denke auch, dass die Strategie kleine Erfolge gebracht hat. Es wird mehr über Themen wie Rechtsstaatlichkeit oder Menschenrechte gesprochen. Auch da geht die EU wiederum sehr subtil vor. Sie sagt klar, dass Investitionen nur getätigt werden, wenn eine gewisse Sicherheit im Lande herrscht. Die kann nur über konkrete Gesetze geschaffen werden, die wiederum der Bevölkerung zugutekommen können.

Das wäre tatsächlich eine Möglichkeit. Das Wasserproblem betrifft alle zentralasiatischen Länder, und sie werden es nicht alleine lösen, so dass sie zur Kooperation gezwungen sein werden.

Interview von Antonie Rietzschel

Dieses Interview entstand im Rahmen einer von der Friedrich-Ebert-Stiftung organisierten Konferenz zum Thema „EU-Strategie

VOKABELN

- Zwang, m - принуждение, насилие
- Zwischenbilanz, f - промежуточный баланс
- Rechtsstaatlichkeit, f - правовая государственность
- berücksichtigen - принимать во внимание, учитывать
- Abnehmer, m - покупатель; потребитель
- herauskristallisieren - выкристаллизоваться
- subtil - тонкий, деликатный; subtilный
- Sichtweise, f - взгляд на вещи; подход
- aufzwingen - навязывать
- zugute kommen - быть полезным, идти на пользу, помогать

für Zentralasien. Drei Jahre danach“.

VÖLKERVERSTÄNDIGUNG

DEBATTIEREN WIE DIE GROSSEN

Studenten aus über zehn verschiedenen Universitäten Almatys trafen sich Ende November im Kasachischen Institut für Management, Wirtschaft und Prognostik (KIMEP), um eine Generalversammlung der Vereinten Nationen (VN) zu simulieren. In der Rolle von Länderrepräsentanten diskutierten sie das Thema „Durch Annäherungen zum Kulturbund: Erhaltung des Weltkulturerbes“.

Von Vinzenz Greiner

Behutsam befestigen die jungen Studierenden kleine Papierschildchen am Revers ihrer Anzüge oder Kostüme. Auf ihnen steht United States of America, Thailand oder Germany geschrieben. Die Listen auf dem Registrierungstisch am Eingang der Great Hall der KIMEP Universität füllen sich mit Namen von almatynischen Universitäten. Die aufgeregten Studenten bilden Grüppchen zwischen den Sitzreihen und flüstern sich zu: „Na, hast du dich vorbereitet?“. Auf der Bühne werden noch die Mikrophone ausgerichtet, die Fahne der Vereinten Nationen am Rednerpult angebracht. In wenigen Minuten wird die Simulation einer Generalversammlung der VN, das Model United Nations (MUN), beginnen.

Zu einem Land werden

Lilia Kalbajewa geht noch einmal mit ihrem Partner die Rede durch, die sie in Kürze vor den etwa 80 Teilnehmern halten werden.



Bild: Diplomatic Briefing Club

Die Studenten vertreten ihre Länder am Rednerpult.

Die beiden vertreten heute am Rednerpult den Staat Afghanistan und dessen Haltung zum Thema „Annäherung der Kulturen“. Sie hatten sich dafür in die Kulturpolitik des Landes eingearbeitet und sogar an einem von KIMEP organisierten Vorbereitungsseminar teilgenommen, auf dem sie lernten, wie man eine Resolution oder ein Positionspapier verfasst. „Ich fühle mich trotzdem nicht gut vorbereitet; schließlich hatten wir ja nur ein paar Tage Zeit, um unsere Positionen zu erarbeiten“, meint die 19-jährige Buchhaltungsstudentin.

Das MUN gewährt Studenten in Almaty seit drei Jahren die Möglichkeit, sich in die Situation eines Landes hineinzuversetzen, sich intensiv mit einem bestimmten Politikfeld zu befassen. Die Herausforderungen an die Teilnehmer sind dabei groß. Denn man muss die Positionen des zu vertretenden Landes in der Diskussion mit anderen Studenten durchzusetzen versuchen. Bei diesen Verhandlungen werden nicht nur rhetorische Fähigkeiten geschult. Die Teilnehmer lernen auch die diplomatische Etikette und das rechtliche Prozedere einer internationalen Konferenz kennen.

Vielfältige Unterstützung

Einen Monat lang hatte die Hochschulgruppe Diplomatic Briefing Club (DBC) an der KIMEP die Konferenz geplant. Olga Mun, Vizepräsidentin des DBC, erklärt, dass am Anfang die Themenfindung stand. Um der Konferenz internationales Flair zu verleihen, entschloss man sich für das Thema „Annäherung der Kulturen“, welches neben „Jugend“ und „Umwelt“ eines der UN-Themen des Jahres 2010 ist. Für die Durchführung der Konferenz haben Olga und ihr Team viel Unterstützung erhalten. „Finanzielle Hilfe



Bild: Diplomatic Briefing Club

Olga Mun (siebte von links) brachte über 80 Hobbydiplomaten zusammen.

bekamen wir vom kasachstanischen Jugendparlament und den Vereinten Nationen, die wir bei Fragen auch jederzeit konsultieren können. Ebenso stellte uns die Hochschulgruppe AISEC ihre Internetseite als Plattform für die Online-Bewerbungen zur Verfügung“, sagt die Studentin der Internationalen Beziehungen. Zudem wurde das MUN vom UNESCO-Büro, dem US-amerikanischen Konsulat in Almaty und von der Gesandten der Republik Kasachstan bei den Vereinten Nationen, Akmaral Arystanbekowa, unterstützt, die auch persönlich anwesend war.

Arystanbekowa bekleidet eine Position, von der wohl so manches Mitglied des DBC träumen dürfte. Denn schließlich erhoffen sich die meisten eine diplomatische Laufbahn. So auch Olga Mun. Denn es ist ein Kindheitstraum der 21-Jährige, für die UNESCO in Entwicklungsländern zu arbei-

ten. Vielleicht wird sie irgendwann einmal selbst Resolutionen der VN in ihrer Arbeit umsetzen.

VOKABELN

- Rednerpult, n - трибуна
- Politikfeld, n - область политики
- Etikette, f - этикет
- Themenfindung, f - выбор тем
- Gesandte, f - посланница,

женщина-посол

KOMMENTAR

SCHULDENABBAU PER INFLATION



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Nie zuvor in der Geschichte der Menschheit hat ein Staat in so kurzer Zeit so viele neue Schulden aufgenommen wie die USA seit Ausbruch der Finanzkrise. Um etwa 4.000 Milliarden Dollar sind die Verbindlichkeiten des amerikanischen Staates zwischen 2007 und 2009 angeschwollen. In diesem Jahr kommt noch einmal fast die Hälfte dieser Summe dazu. Die gesamten Staatsschulden summieren sich mittlerweile auf fast 14.000 Milliarden Dollar, und das ist bei Weitem nicht das Ende. Bisher hat die amerikanische Regierung auch keine Probleme, Käufer für ihre Staatsanleihen zu finden, denn noch ist das Vertrauen in die Zahlungsfähigkeit des Staates vorhanden. Gläubiger in großem Stile sind vor allem ausländische Einrichtungen, insbesondere aus China und Japan. Beide Länder erwirtschaften im Handel mit den USA gewaltige Überschüsse, und die werden teilweise in US-Staatsanleihen angelegt.

Aus dem Schuldendilemma kommt man im Normalfall nur durch drastisches Einschränken der Staatsausgaben oder dem Erhöhen der Steuern heraus. Das ist ein politisch riskanter und sehr langwieriger Weg. Deshalb wächst mit jedem Dollar Schulden für die US-Regierung die gefährliche Verlockung, die Inflation anzuhetzen. Je höher die Entwertung der Kaufkraft des Geldes, desto geringer ist die reale Last der Verbindlichkeiten. Wirtschaftspolitisch wäre ein solches Verhalten ein bewusster Tabubruch. Unter den Ökonomen dominiert seit den Zeiten

der großen Inflation in Deutschland in den 1920er Jahren die Meinung, dass Inflation mehr negative als positive Seiten hat und eine Volkswirtschaft schnell destabilisieren kann.

Um so *verwunderlicher* ist es, dass hin und wieder nicht nur von Theoretikern, sondern auch von Verantwortlichen für eine stabile Währung die Inflation als Lösung der Verschuldungsprobleme von Staaten ins Spiel gebracht wird. Die Verlockung, diese Entschuldungsvariante zu nutzen, ist im Moment in den USA ziemlich groß. Die Schulden steigen unaufhörlich, und die Wirtschaft will nicht so richtig in Gang kommen. Außenpolitische Aktivitäten, wie der Kampf um eine Aufwertung der chinesischen Währung zur Verteuerung der chinesischen Exporte in die USA haben nichts gebracht, und auch der Versuch, andere Länder mit hohen Exportüberschüssen zu deren Begrenzung zu bewegen, hatten keinen Erfolg.

Konsequentes Sparen zur Verringerung der Staatsausgaben ist im Moment auch kaum möglich, weil dadurch die ohnehin schwache Binnennachfrage noch weiter unter Druck geraten würde. Soziale Probleme hat man durch die hohe Rekordarbeitslosigkeit sowieso schon genug. Da man sich bisher nicht traut, die Inflationsmaschine anzuwerfen, wird im Moment ein anderer Versuch der Wirtschaftsstimulierung unternommen: Durch Ausweitung der Geldmenge über ein wirtschaftlich begründetes Maß hinaus soll der Dollar geschwächt, also abgewertet werden.

Dadurch soll die preisliche Wettbewerbsfähigkeit amerikanischer Exportwaren verbessert werden, wenn es schon nicht gelingt, die Chinesen zur Aufwertung ihrer Währung zu bewegen oder einen spürbaren technologischen Vorsprung der Erzeugnisse zu sichern. Nicht weniger als 600 Milliarden Dollar sollen zu diesem Zweck in den näch-

sten Monaten zusätzlich in den Geldkreislauf gesteuert werden. Doch bereits gibt es ein großes Angebot an billigem Geld, da die Zinsen für Kredite mit zwei bis drei Prozent extrem niedrig sind. Noch mehr Geld erhöht die bereits vorhandene Gefahr einer neuen Kredit- oder Spekulationsblase.

Der Schuldenabbau per Inflation bleibt für die USA attraktiv, solange die genannten Maßnahmen zur Ankurbelung der Wirtschaft und Steigerung der Steuereinnahmen nicht greifen. Schließlich ist es den USA nach dem zweiten Weltkrieg schon einmal gelungen, einen großen Teil der Staatsschulden per gesteuerte Inflation loszuwerden. Doch heute ist die Situation eine andere. Viel zu groß ist die Rolle des Dollars als internationale Leitwährung, als das man noch einmal ein solches Spiel mit dem Feuer riskieren sollte. Die Wirtschaftsgeschichte zeigt, dass auch bei relativ moderaten Inflationsraten von fünf bis sechs Prozent das Risiko von unerwarteten Inflationsschüben überproportional steigt. Das entfachte Feuer kann sehr leicht außer Kontrolle geraten. Schaden davon hätten bei Weitem nicht nur die USA.

VOKABELN

- Verlockung, f - соблазн
- *verwunderlich* - удивительный, странный
- *in Gang kommen* - прийти в движение; начаться
- Leitwährung, f - ведущая, основная валюта
- *Spiel mit dem Feuer* - игра с огнем

MELDUNGEN

UKREPIТЬ ЕВРОЗОНУ

Regierungen der Eurozone sollten alles tun, um die Krise zu überwinden und die Eurozone zu stärken. Das ist die Botschaft der jüngsten Sitzung der Eurozone. Die Regierung der Eurozone sollte die Krise in der Eurozone zu überwinden und die Eurozone zu stärken. Die Regierung der Eurozone sollte die Krise in der Eurozone zu überwinden und die Eurozone zu stärken.

WIKIPEDIA BITTET UM SPENDEN

Das Online-Lexikon Wikipedia bittet seine Nutzer um 16 Millionen Dollar an Spenden. Das Geld sei notwendig, um die Wikipedia weiterhin kostenlos und werbefrei zu halten, heißt es in einem Appell von Mitbegründer Jimmy Wales. Das Geld soll innerhalb von zwei Monaten zusammenkommen. Im vergangenen Jahr hatte Wikipedia mit einer ähnlichen Kampagne nur acht Millionen Dollar eingesammelt. In Deutschland seien es mehr als 600.000 Euro gewesen. Bei der 2001 gestarteten Online-Enzyklopädie werden die Artikel von den Nutzern selbst verfasst. Um den Betrieb zu gewährleisten, hat Wikimedia weltweit auch etwa 65 hauptamtliche Mitarbeiter. Für das Hosting der Seiten musste Wikimedia im vergangenen Jahr über eine Million Dollar ausgeben, der technische Betrieb verschlang insgesamt 3,3 Millionen Dollar. (dpa)

WISSENSCHAFT

ZIELORIENTIERT IN DIE ZUKUNFT

Im Wettbewerb um Wissen setzt Kasachstan auf Deutschland. Vor allem *angewandte Forschung* in den Bereichen Naturwissenschaft und Technik ist gefragt. Mit der gezielten Modernisierung seiner Industrie will Kasachstan die Abhängigkeit vom Rohstoffsektor *überwinden*. Dazu hat die Regierung die Fraunhofer-Gesellschaft beauftragt, die Konkurrenzfähigkeit zweier Unternehmen exemplarisch zu prüfen. Neben weiteren deutsch-kasachstanischen Kooperationen im Bereich der Fabrikautomatisierung und Erforschung von *Blitzen* blieb auf dem Tag der deutschen Wissenschaft Mitte November in Almaty auch Zeit, um geisteswissenschaftliche Projekte vorzustellen.

Von Christine Karmann

Er hätte auch Goethe und Schiller nennen können, aber um die lange Forschungstradition Deutschlands zu beweisen, entschied sich Michael Schlicht vom Bundesministerium für Bildung und Forschung für Carl Zeiss, Robert Koch, Wilhelm Conrad Röntgen und Max Planck. Damit war klar, was im Mittelpunkt des Tages der deutschen Wissenschaft Mitte November in Almaty stand: Angewandte Forschung mit hohem Nutzenfaktor für die Industrie.

Kasachstan sieht seinen Schlüssel zum Erfolg in der gezielten Modernisierung der Industrieunternehmen, um seine einseitige Abhängigkeit vom Rohstoffsektor zu überwinden. Hierfür hat das Land ein

könnte bei der Untersuchung der Trennverfahren beispielsweise so aussehen: Kommen Gasschweiß-Verfahren oder Lasertechnik zum Einsatz? Die Produktivität eines Gasschweißers beträgt 35 Prozent des Lasertrennverfahrens. Die Empfehlung könnte dann so lauten: Investiert in Laserschweißer, dann habt ihr 100 Prozent deutschen Standart.“

Neben der Fraunhofer-Gesellschaft präsentierten weitere Förder- und Mittlerorganisationen sowie private Stiftungen ihre Unterstützungsangebote für die internationale Zusammenarbeit auf dem Tag der deutschen Wissenschaft. Die Veranstaltung war mit Vertretern der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG), der Volkswagenstiftung, des Deutschen Zentrums für



Bild: Christine Karmann

An den Info-Ständen der deutschen Organisationen tauschten sich die Teilnehmer über Kooperationsperspektiven aus.

Programm zur beschleunigten industriellen und innovativen Entwicklung aufgelegt und einen ersten *Auftrag* an die Fraunhofer-Gesellschaft vergeben. Zwei Unternehmen, ein Maschinenbaubetrieb in Karaganda und ein *Düngemittel-* und Chemiebetrieb in Aktau sollen im nächsten Jahr auf ihre Wettbewerbsfähigkeit im Vergleich zu Deutschland geprüft werden.

Innovationsgeber für die Industrie

„Fünf Tage werden die Experten die Technologien der Unternehmen *begutachten* und Verbesserungsvorschläge machen“, sagt Erik Dietzel, Marketingreferent beim Fraunhofer-Institut für Fabrikbetrieb und -automatisierung in Magdeburg. „Das

Luft- und Raumfahrt (DLR) und des Karlsruher Instituts für Technologie (KIT) *hochkarätig* besetzt. Über 200 Teilnehmer lauschten den Fachvorträgen und informierten sich an den Ständen der deutschen Organisationen über Kooperationsperspektiven.

Vor allem in den Bio- und Technologiewissenschaften, in der Medizin und der Umwelttechnologie arbeiten deutsche und kasachstanische Wissenschaftler zusammen. Gemeinsame *nachhaltige* Problemlösungen können jedoch auch auf dem Gebiet der Geisteswissenschaften liegen. Um Geschichte und Kultur ging es am Nachmittag des Bundesministerium für Bildung und Forschung, dem Nationalen Zentrum für wissenschaftlich-technische Information und dem Informationszentrum



Bild: Christine Karmann

Michael Schlicht vom Bundesministerium für Bildung und Forschung sprach über den Innovationsstandort Deutschland.

des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) in Almaty organisierten Wissenschaftsforums.

Beinschnitzereien und Blitze

Die Gerda-Henkel-Stiftung unterstützt beispielsweise ein Katalogisierungsprojekt am Al-Biruni-Institut für Orientalistik in Taschkent, in dem wertvolle Handschriften lagern. Auch erfolgreich abgeschlossene

Dem würde sich Eva Portius, Leiterin des DAAD-IC in Almaty, anschließen. Denn egal ob Astroteilchenphysik, mit Hilfe derer in Deutschland und Kasachstan in vergleichenden Messungen Blitze erforscht werden oder die Untersuchung von nomadischen Grabbeigaben in Zentralasien, ausreichende Englisch- und Deutschkenntnisse sind für ein gemeinsames Forschungsprojekt notwendig. „Hier beginnt die *Vorbereitung* in Kasachstan“, sagt Eva Portius.



Bild: Christine Karmann

Kasachstanische Nachwuchswissenschaftler informierten sich über Forschung in Deutschland.

Projekte über Beinschnitzerei bei Nomaden und antiken *Bergbau* im Altai zeigen die Vielfalt der Kooperationsmöglichkeiten. Im Wettbewerb um Standorte und Köpfe bestand ein Ziel des Wissenschaftsforums auch darin, mehr kasachstanische Nachwuchswissenschaftler für Deutschland als Studien- und Forschungsstandort zu interessieren und die Zahl der Partner und Kooperationen zu erhöhen.

Internationalisierung beginnt im eigenen Land

„Die Finanzierung der internationalen Zusammenarbeit ist in der Regel kein Bestandteil des regulären Hochschulhaushalts; deswegen wird sie stark durch wissenschaftliche Kontakte der Professoren geprägt“, so Rudolf Smolarczyk von der Hochschulrektorenkonferenz. „Die Hochschulen können jedoch die Internationalisierung strukturierter von zu Hause aus betreiben, indem sie beispielsweise Auslandssemester oder internationale Abschlüsse vereinbaren oder ihr Personal in Fremdsprachen schulen.“

VOKABELN

- *angewandte Forschung* - прикладное исследование
- *überwinden* - преодолевать
- *Blitz*, m - молния
- *Auftrag*, m - поручение, задание
- *Düngemittel*, n - удобрение
- *begutachten* - давать заключение; рецензировать; подвергать экспертизе
- *hochkarätig* - зд.: чрезвычайно; в огромной мере
- *nachhaltig* - зд.: постоянный, непрерывный, продолжительный
- *Bergbau*, m - горное дело; горная промышленность
- *Vorbereitung*, f - подготовка, подготовительная работа



Bild: Christine Karmann

Die Fraunhofer-Gesellschaft stellte Marketingreferent Erik Dietzel vor.

FILM

VIEL SITZFLEISCH

Popcorn zum Abendessen gab es beim Filmfestival KINOgerMANIJA. Vom 23. bis zum 26. November zeigte das Filmtheater Caesar vier Nächte lang Filme aus Deutschland. Die Filmwoche fand im Rahmen des Jahres „Deutschland in Kasachstan“ statt.

Von Vinzenz Greiner

„Tut mir leid, es gibt keine Karten mehr!“, heißt es an der Kasse des Filmtheaters Caesar in Almaty, vor der sich ein gutes Dutzend Menschen drängen. In einer halben Stunde läuft jedoch kein *Hollywood-Streifen* wie der neue Harry-Potter-Film, sondern „Soulkitchen“, vom Hamburger Regisseur Fatih Akin. Der Film

Während er bei „Crossing the Bridge“ die Musikszene Istanbuls porträtiert, thematisiert Akin bei seinen anderen Filmen das Leben der Menschen in Deutschland, die, wie er, türkische Wurzeln haben. Denn auf der Leinwand bewegen sich die Figuren zwischen den Kulturen, wie es „Kurz und schmerzlos“ oder „Gegen die Wand“ auf eindrucksvolle Weise zeigen. Gewalt und Tod *verbildlicht* Akin auf teils brutal-

stische Publikum teils noch ungewohnt und bisweilen *verstörend*. „Wenn nicht wir schockieren, wer dann?“, sagt Barbara Franke-Thonet, Leiterin des Goethe Instituts Almaty.

„Eine außergewöhnliche Nacht“

Schockieren will auch der Film „Deutschland 09“. Er stellt in 13 aneinander gereih-

mini aus der Finanzwelt bezeichnet. Aber der Abend ist noch lange nicht zu einem Ende gelangt.

Der Kurator der Oberhausener Kurzfilmwoche, Herbert Schwarze, hat über sechs Stunden Filmmaterial aus Deutschland mitgebracht. Er hat Filme jeden Genres, von Asien bis Europa dabei – düstere Stummfilme folgen auf Liebesgeschichten und diese auf Familiendramen. „Es ist eine außergewöhnliche Nacht. Denn wir übertreiben durch so viele Kurzfilme, sodass wir ein Gefühl wie im Delirium erzeugen; alles verschwimmt zu einem großen Film“, erklärt Schwarze. Bevor es mit der Kurzfilmmacht „Oberhausen on Tour“ losgeht, deckten sich die Zuschauer, die gut drei Viertel des Saales belagerten, verständlicherweise mit koffeinhaltigen Getränken und Süßigkeiten ein, um die Nacht zu überstehen. Doch schon nach den ersten modernen Kurzfilmen zeigte sich, dass nicht jeder die Ausdauer und das Sitzfleisch für ein solches Event hat.



Der Film „Soulkitchen“ eröffnete das Filmfestival.

eröffnet die vom Goethe Institut organisierte deutsche Filmwoche „KINOgerMANIJA“.

Deutscher Kinoalltag in Kasachstan

Akins Werk ist ein großer Teil des Filmfestivals gewidmet. Gleich fünf seiner Filme wurden an den ersten beiden Tagen des Filmfestivals an die Leinwand geworfen.

realistische Weise. Er tabuisiert genauso wenig das Thema Sexualität: Als im Film „Soulkitchen“, den in Deutschland schon über 1,3 Millionen Zuschauer gesehen haben, nackte Brüste gezeigt werden, kichert der volle Kinosaal unsicher; bei einer Sexszene hört man Gemurmel und sieht Kopfschütteln. Was im deutschen Kino schon Alltag ist, wirkt auf das kasach-

ten Kurzfilmen die Gedanken dar, welche die Regisseure zum damaligen Zeitpunkt umtrieben. Themen wie die präventive Terrorbekämpfung werden satirisch *auf Korn genommen*. Der Kurzfilm „Krankes Haus“ verzerrt die Gesundheitsversorgung und freie Marktwirtschaft bis ins Groteske, als ein Arzt einen Patienten bei lebendigem Leibe seziiert, dessen Organe aber mit Ter-

VOKABELN

- *Hollywood-Streifen*, *m* – голливудский фильм
- *verbildlichen* – делать наглядным, образно представлять
- *verstörend* – сбивающий с толку
- *etw. aufs Korn nehmen* – быть усидчивым
- *Sitzfleisch*, *n* – иметь терпение

UMFRAGE

LEINWANDLIEBLINGE

Der Kinosaal war beim Filmfestival KINOgerMANIJA voll besetzt. Wir haben die Zuschauer gefragt, welcher deutsche Film ihnen am besten gefällt.



Bild: Vinzenz Greiner

Maria Jewdakowa, 19 Jahre alt (links im Bild)

Mein deutscher Lieblingsfilm heißt „Ein Freund von mir“. Ich mag Komödien ohnehin, und in diesem Film spielt sogar mein Lieblingschauspieler Daniel Brühl die Hauptrolle.

Alina Franz, 19 Jahre alt (Bildmitte)

Ich mag den Film „Der Tunnel“, weil er ein historisches Faktum mit der Problematik *zwischenmenschlicher Beziehungen verknüpft* und dadurch lebendig werden lässt.

Aljona Larina, 18 Jahre alt (rechts im Bild)

„Barfuß“ ist mein Lieblingsfilm, weil er durch seine *Leichtigkeit* irgendwie immer aktuell sein könnte. Außerdem spielt darin Til Schweiger mit, und ihn mag ich sehr gerne.



Bild: Vinzenz Greiner

Maria Bobkowa, 20 Jahre alt

„Die Welle“ ist mein erster und auch liebster deutscher Film. Denn er arbeitet grandios mit der Psyche und zeigt realistisch, dass sich historische *Schreckensszenarien* wie der Faschismus wiederholen können.

Marschan Muslimowa, 22 Jahre alt

Mein Lieblingsfilm aus Deutschland ist „Lola rennt“, den man ja auch in dieser Filmwoche sehen konnte. Warum? Das Sujet des Films ist einfach toll!



Bild: Vinzenz Greiner

VOKABELN

- *zwischenmenschliche Beziehungen* – отношение между людьми
- *etw. mit etw. verknüpfen* – соединять, объединять что-л. с чем-л.
- *barfuß* – босиком
- *Leichtigkeit*, *f* – легкость
- *Schreckensszenario*, *n* – сценарий, описывающий ужасы войны
- *Sujet*, *n* – сюжет

Umfrage von Vinzenz Greiner

ФЕСТИВАЛЬ

ЧТО БЕЗ ДЕНЕГ ДЕЛАЕТ СЕМЬЮ БОГАЧЕ, ИЛИ СЕКРЕТ НЕМЕЦКОЙ ГАРМОНИ

На столе, словно по взмаху палочки, выстраиваются один за другим в рядок корейские лепешки из риса, казахские баурсаки, русские блины. Хозяйки под аккомпанемент немецкой гармошки хвастают изысками своих национальных кухонь. А в зале костанайского Дома дружбы, где и проходил фестиваль «В семье рождается талант», слышится детский смех и разговоры. Причем на семи языках!

Денис Сутыка

Организаторы фестиваля, костанайское областное управление культуры, областная Ассамблея народа Казахстана и областной дом творчества, решили показать, насколько многонационален наш регион. Для чего предложили национальным центрам представить на конкурс семьи участников. Так фестиваль собрал по свое крыло казахов и немцев, русских и татар, таджиков и евреев, корейцев и представителей других этносов.

«Многие из участников, преодолев скромность, сегодня вышли на сцену, чтобы представить свою семью, этнокультурное объединение и нацию», - отметил Антон Труханов, директор Дома творчества, разглядывая стол с двумя, приготовленными конкурсантами. - Мы все живем обычной жизнью. И эти люди тоже не собираются каждый день дома, чтобы приготовить национальные блюда и поговорить на родном языке. Такое бывает в редкие праздники. Мы постарались дать им еще один день, когда семьи с гордостью могут сказать, что они помнят свои корни и чтят традиции».

Перед началом фестиваля в зале Дома дружбы было еще пусто, но за кулисами, в гримерках уже лихорадочно шла подготовка. Участники меняли привыч-



Фото Константина Вишниченко

О чем играет немецкая гармошка?

На втором этаже Дома дружбы вновь разносятся звуки гармонии и русская «Катюша» на немецком и казахском языках. Это готовится к выступлению семья Руссман - бабушка, дедушка, дочка и две внучки. Пожалуй, эти участники

умею и на мандолине, на гитаре, баяне... Только не подумайте, что хвастаюсь. Но я еще и пою на 13 (!) языках. Почти на всех из них говорю на бытовом уровне. Помню, был как-то в Литве, пришел в местную библиотеку, чтобы взять словарь. А мне говорят, мол, язык тяжелый, не осилите. Это я-то не осилю?! Через неделю как выдан библиотекарю на чистом литовском несколько фраз. У того глаза на лоб: «О! - говорит, - да у вас успехи!».

Семья Руссман пошла в зал к остальным участникам, которые уже собрались во всем своем многоцветии за кулисами. Кто-то еще умудрялся поправлять сежки и прическу своим чадам. Кстати, Виктор и Тамара прожили вместе 48 лет. «Взаимная любовь!» - пояснил глава семьи перед выходом на сцену. Сегодня

И только через традиции каждого народа мы можем прийти к общей традиции, а именно ответственности всего народа за судьбу страны. Человек, не уважающий и не знающий своих корней, никогда не будет уважать другие народы. Я бы сказал словами Герольда Бельгера, который говорил, что за его спиной сума, в которой он несет казахскую, немецкую и русскую культуры. И если он хоть одну потеряет, то жутко обеднеет. А для Казахстана, где представлено все цветение культур, важно сохранить и поддержать каждый этнос».

В традиционной визитке, а она и стала первым этапом фестиваля, каждая семья демонстрировала знание своих традиций и языка. Особенно выделилась своим творческим подходом русская семья



Фото Константина Вишниченко

ные для себя повседневные наряды на национальные костюмы. Вот женщина аккуратно повязала казахский платок на голову. А рядом с ней мужчина поправил татарский национальный головной убор. И улыбнулся. Хорошо, значит, вышло.

Как по-корейски правильно сделать поклон?

Возле диванчика корейская семья Кан дает последнее наставление самому маленькому члену семьи - девочке лет пяти. «Как по-корейски правильно сделать поклон?» - волнуясь перед началом фестиваля, интересуется мама у бабушки. Никто не уверен, но кажется вот так: бабушка показывает корейский поклон, прикладывая руки к сердцу. Алина, так зовут девочку, пытается повторить. «Да не на живот руки клади, а к сердцу», - поясняет с улыбкой мама. Девчушка повторяет еще раз. Вдруг к семье Кан подходит корянка, увидевшая их замешательство. Показывает, как правильно делается поклон. Оказалось, что самый маленький член семьи Алина была ближе всего к истине. Именно так, приложив ручки к животу, поклонилась она на сцене.

самые полиэтничные по своему составу. Судите сами: глава семьи - немец - женился на русской девушке. «В день моего рождения он свое сердце мне подарил», - говорит Тамара, поправляя костюм перед зеркалом, как самая заправская модница. - Свадьбу мы в этот день и сыграли». А познакомились молодые в Смоленске, где служил Виктор Маркусович. «Я зашел в парфюмерный магазин, - вспоминает он, - как увидел её, все думаю, моя будет! Приехал домой в отпуск, а меня тут невеста ждала - Фрида. Так я маме с порога: мол, так и так, врать не умею, влюбился. А потом вернулся на службу и добился руки своей возлюбленной».

Затем в семье Руссман появились дети: мальчик и девочка. После и эта самая гармонь, на которой так ловко играет глава семьи. Их дочка вышла замуж за ингуша, сейчас воспитывает дочек. Сын уехал в Москву, стал военнослужащим, женился на белоруске. Так немецкая семья стала реальным примером того, что истинному чувству не важны ни национальность, ни вероисповедание.

«Мне вчера было семнадцать, а сегодня столько же, только наоборот. Читай 71 год! - улыбается Виктор Маркусович, взяв гармонь в руки и направившись к сцене. - Я же музыкант! И на балалайке



Семья Руссман.

он возглавляет хор трудармейцев при обществе «Возрождение». И играет людям на гармошке, которой, к слову, уже более 25 лет. Она-то, верно, знает, секреты взаимной любви...

Соцветие культур - на сцену!

Звучат фанфары. Зал встречает семью-участницы овациями. Тем более, что среди гостей много друзей и родственников конкурсантов. Они пришли поддержать дебютантов. Ведь многие впервые вышли на сцену, да еще в таком необычном для них амплуа, и взяли в руки микрофон. Открывал выступления участников заместитель председателя Областной Ассамблеи народа Казахстана Багитур Дандыбаев: «Мы вошли в ОБСЕ с четырьмя «Т», - пояснил он. -

Поддубных, представленная тремя сестрами. Девушки сели за стол, покрытый белой скатертью. Поставили самовар (какой же русский стол без самовара?!), достали бублики. И словно три девицы под окном, только в нашем случае на сцене, представили себя. А после загадали залу несколько загадок. За правильный ответ - пряник. В общем, «подкупили» зрителя сладким и сорвали шквал аплодисментов.

В своей «минуте славы» семьи показали все, на что способны. Играли на гармонии и бубнах, пели национальные песни, танцевали, читали стихи. Причем все, начиная от людей с посеребренными висками и заканчивая теми, кто еще толком не стоит на ножках.

Продолжение на стр. 7.

ФЕСТИВАЛЬ

РАЗНОЦВЕТЬЕ ТАНЦЕВАЛЬНЫХ КОСТЮМОВ И ВЕСЕЛЫЙ СМЕХ ДЕТЕЙ

Девятнадцатого ноября актовый зал гимназии № 40 города Тараза наполнился звуками домбры и баяна, разноцветьем танцевальных костюмов и веселым смехом детей. Здесь проходил фестиваль детского немецкого творчества «Freundeskreis» в рамках госпроекта «Год Германии в Казахстане», осуществляемого силами общества немцев Жамбылской области.

Александр Гибнер, Президент общества немцев Жамбылской области

Для участия в конкурсах по четырем номинациям подали заявки 18 учреждений и общественных объединений Тараза и области. 225 участников фестиваля представили свое творчество на суд профессионального жюри, в которое вошли преподаватели музыкальных школ, университета, средних школ города.

Немецкая культура была представлена народными танцами (номинация «Хореография»), музыкой немецких композиторов (номинации «Музыкальное исполнительское мастерство» и «Вокальное мастерство») и литературой (номинация «Художественное чтение»).

Трудно передать словами атмосферу конкурса. Эмоции. Чувства. Музыка. Движение. Радость победы.

Танец «Der Hut» коллектива «Жас даурен» центра воспитательной работы города Тараза вызвал шквал аплодисментов и принес ему первое место. Немецкие полки сменяли одна другую. На этом конкурсе дети увидели семь вариантов этого зажигательного танца.

В номинации «Музыкальное исполнительское мастерство» приняли участие 60 детей. Конкурсанты показали свое мастерство в игре на фортепиано, домбре, гитаре, баяне, кобызе. Гран-при



Участники фестиваля детского немецкого творчества.

завоевала Юлия Де, ученица учреждения «Парус». Наивысшую оценку жюри в номинации «Вокальное мастерство» получили Назым Нургазиева с песней «Gib mir noch Zeit», Абди Зинулин – школа № 38 и Кристина Тюменцева – сш № 22.

Шедевры Ф.Шиллера, Г.Гейне, И.Гете и других немецких авторов звучали на конкурсе чтецов. Абсолютным победителем конкурса стала ученица гимназии № 40 Диана Толегенова, она мастерски прочла «Старую песню у камина» Генриха Гейне. По-особому было принято стихотворе-

ние Норы Пфедфер «Мой Казахстан» в исполнении Гульнары Хисматуллиной, ученицы средней школы № 38, колорит немецкой речи органично сливался с запахом ковыли казахской степи и звуками домбры.

Зрелище получилось праздничное. Участникам конкурса были вручены памятные подарки, победители награждены дипломами. Педагоги, подготовившие победителей, награждены грамотами оргкомитета фестиваля.

СЛОВАРЬ

- творчество – Schaffen, n; Werk, n
- мастерство – Meisterschaft, f; Können, n
- фортепиано – Klavier, n
- праздничный – festlich
- грамота – Urkunde, f; Schreiben, n

Kurz gesagt: Im Rahmen des Jahres Deutschland in Kasachstan nahmen Kinder an einem Kunstfestival in Taras teil.

НАГРАЖДЕНИЕ

«ДОБРОТА СПАСЕТ МИР»

25 ноября на торжественном мероприятии, посвященном десятилетию общественного объединения «Международное общественное движение инвалидов» стран ближнего и дальнего зарубежья ОО «Общество немцев Жамбылской области» было награждено почетным знаком «Доброта спасет мир» за большой вклад в укрепление Международного движения «Доброта спасет мир» и международного согласия, оказание помощи ветеранам и инвалидам и в связи с 10-летием Международного движения «Доброта спасет мир». Награду вручил председатель Международного совета 13 стран Сергей Иванович Чуйков.



ФЕСТИВАЛЬ

ЧТО БЕЗ ДЕНЕГ ДЕЛАЕТ СЕМЬЮ БОГАЧЕ, ИЛИ СЕКРЕТ НЕМЕЦКОЙ ГАРМОНИ

Продолжение. Начало на стр. 6.

«Нормально хоть спели? – интересовался у других участников Руслан Фазылжанов, представляющий татаро-башкирский НКЦ. Ему одобрительно кивнули в ответ. – Я десять лет назад пришел в национальный центр, – пояснил он, немного отдышавшись после выступления. – Там познакомился с Юлей. Стали дружить, полюбили друг друга, а потом поженились. А эти два ребенка – плод дружбы, зародившейся в НКЦ. Нас учили родители соблюдать традиции, поэтому мы чтим все мусульманские обычаи. И учим этому своих детей – Давида и Рузану».

Под занавес фестиваля организаторы отметили всех участников дипломами в различных номинациях и вручили им подарки. Так, в номинации «В семье рождается талант» лучшей признали Алину Кан. «Самым очаровательным беби» стала Рузана из татарской семьи. «Приз зрительских симпатий» получила казахская семья Максут. «Связь поколений» – семья Руссман. Таджикская семья Холметовых победила в номинации «За любовь к казахской культуре». «Мы тан-

цуют и поем» – таким дипломом отметили семью Кан. И «Самыми креативными» была признана семья Поддубных.

...К слову, в творческом конкурсе семья Фазылжановых выступала одной из последних. В своем номере Фазыл-

хановы представили попсовую песню, переделанную на свой лад, оставили в неизменном виде лишь одну строчку – припев, ставший неким гимном для всех семей, выступавших в этот день на сцене. «Это любовь, что без денег делает

тебя богаче...», – подпевали за кулисами и в зале семья Фазылжановых. Пожалуй, это и есть то, что соединило татарскую, корейскую и казахскую семьи. То, на чем зиждется межэтнический союз. То, что помогает быть ближе друг к другу людям разных национальностей, вероисповеданий, а порой даже людям, говорящим на разных языках.



Виктор Руссман.

СЛОВАРЬ

- невеста – Braut, f
- военнослужащий – Armeeangehörige, m
- словарь – Wörterbuch, n
- ответственность – Verantwortung, f; Verantwortlichkeit, f
- занавес – Vorhang, m

Kurz gesagt: In Kostanai fand das Festival „In der Familie wird ein Talent geboren!“ statt.

КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК

ФАКТОР ОБЪЕДИНЕНИЯ

Владение родным языком является необходимым условием сохранения и развития культуры любого народа. Наряду с развитием казахского языка, задачей государственной языковой политики РК остается создание условий для изучения и развития языков этносов Казахстана, как части самобытной общенациональной культуры.

Юсуф Узбеков, Заместитель
Председателя этнокультурного
объединения «Авиценна»

Решение языкового вопроса способствует развитию межнациональных отношений и служит основой для межкультурного согласия. В нашей многонациональной стране, благодаря поддержке и вниманию со стороны государства, каждый гражданин может изучать и использовать родной язык.

Глава государства, выступая ежегодно на сессии Ассамблеи народа Казахстана, а также в Послании народу Казахстана говорит о необходимости изучения государственного языка, а также об усилении работы государственных органов в

Выступительное слово на открытии семинара было предоставлено Заместителю Ассамблеи народа Казахстана Ахметжану Бакримовичу Шардинову.

Начальник секретариата Ассамблеи народа Казахстана Южно-Казахстанской области, делая акцент на межнациональных отношениях, согласии и сотрудничестве, говорил о мероприятиях, проводившихся в Южно-Казахстанской области. Выступавшие на семинаре отметили, что развитие государственного языка – это священный долг каждого из нас перед родиной. Южно-Казахстанская область является самым густонаселенным регионом нашей страны, в этом регионе проживает более двух с половиной миллионов человек. Главный специалист управления

школы на казахском языке осуществляется преподавание предмета познание мира, а в старших классах на казахском языке преподаются казахская литература и история Казахстана. Во время семинара проводились воспитательные часы и открытые уроки, посещение которых планировалось по программе. Особого внимания заслуживает школа имени Б.Гафурова под руководством Рано Абдусуповны Абдураимовой, в которой уроки проводятся на билингвальной основе, то есть с использованием двух языков. В частности, можно отметить следующих преподавателей: преподавателя казахского языка Диляру Рысбекову, преподавателя математики Бекназара Райымназарова, казахского языка в начальной школе Шолпан Турумбекову, познания мира – Фаруха Файзидинова. Вышеперечисленным преподавателям и участникам семинара Габит Нурадил, директор общественной организации «Этнос-Форум», вручил благодарственные письма и подарки.

В завершение семинара учащиеся школы представили вниманию гостей концертную программу. Национальные танцы, таджикские и казахские, были прекрасно исполнены учащимися. Азат Шауев, директор Президентского фонда развития государственного языка, выразил глубокую благодарность учащимся

школы на казахском языке осуществляется преподавание предмета познание мира, а в старших классах на казахском языке преподаются казахская литература и история Казахстана. Во время семинара проводились воспитательные часы и открытые уроки, посещение которых планировалось по программе. Особого внимания заслуживает школа имени Б.Гафурова под руководством Рано Абдусуповны Абдураимовой, в которой уроки проводятся на билингвальной основе, то есть с использованием двух языков. В частности, можно отметить следующих преподавателей: преподавателя казахского языка Диляру Рысбекову, преподавателя математики Бекназара Райымназарова, казахского языка в начальной школе Шолпан Турумбекову, познания мира – Фаруха Файзидинова. Вышеперечисленным преподавателям и участникам семинара Габит Нурадил, директор общественной организации «Этнос-Форум», вручил благодарственные письма и подарки.



Участники семинара «Многоязычное образование в национальных школах».



данной сфере. В соответствии с Законом государство создает гражданам Республики Казахстан материально-технические условия, необходимые в изучении государственного языка.

Подтверждением вышесказанного может служить Республиканский семинар на тему «Многоязычное образование в национальных школах: трудности и перспективы», проведенный 19 ноября по инициативе Министерства культуры Республики Казахстан, Ассамблеи народа Казахстана, акимата Южно-Казахстанской области, а также таджикского этнокультурного объединения «Авиценна».

образования ЮКО Айдар Таштанович Таштанов в своем выступлении рассказал о средних школах, в том числе о роли неказахских школ. В Южно-Казахстанской области насчитывается 1021 школа, из них казахских школ – 731; русских школ – 10; узбекских – 57; таджикских – 2; смешанных школы – 218.

Присутствовавшие на семинаре лингвисты, председатели этнокультурных центров, руководители и преподаватели образовательных учреждений Астаны и Алматы, Алматинской, Талдыкорганской, Актюбинской и Южно-Казахстанской областей рассмотрели проблемы исполь-

и уверенность в том, что они осознают высокий статус национального языка. Государственный язык не может быть основой для деления, напротив, он является основным фактором объединения всех этносов, проживающих в Казахстане.

СЛОВАРЬ

- согласие - Eintracht, f; Einvernehmen, n
- гражданин - Bürger, m; Staatsbürger, m
- сотрудничество - Partnerschaft, f; Zusammenarbeit, f
- одновременно - gleichzeitig, zu gleicher Zeit
- благодарность - Dankbarkeit, f; Anerkennung, f

Kurz gesagt: Jusuf Usbekow berichtet über ein Seminar über mehrsprachige Bildung in Kasachstan.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЯЗЫК

КОГДА ДОМБРА ЗВУЧИТ С РУССКИМ АКЦЕНТОМ

В Костанайе прошел областной конкурс на знание государственного языка среди русскоязычной молодежи под названием «Язык – ключ к познанию души народа».

Денис Сутыка

Организаторы, областное управление по развитию языков акимата Костанайской области, решили поощрить достижения школьников и студентов, освоивших казахский, для чего в рамках меморандума «О взаимном сотрудничестве и взаимопонимании», подписанным Министерством культуры и информации, а также русской общиной Казахстана, было решено запустить этот проект, уже ставший доброй традицией.

К слову, отборочные туры на уровне городов и районов прошли 15 участников в возрасте от 14 до 22 лет. Областной этап проходил в костанайском доме творчества, где ребята демонстрировали свои знания грамматики языка, для чего писали сочинение. Затем показали свою эрудированность в области биографии и творчества известных казахских поэтов. Члены жюри – преподаватели казахского языка и специалисты управления по развитию языков – оценивали ораторское искусство. Последним стал творческий этап. Ребята играли на домбре, задорно овладели национальными танцами и читали стихи на казахском.

Для подготовки, признались участники, у них ушло немало времени. Ведь каждому предстояло помимо школьной



программы почитать специальную литературу, прорешивать произведения казахских классиков. А некоторые при подготовке творческого конкурса даже обращались к своим друзьям-казахам. И все для того, чтобы стать лучшими и показать своим сверстникам, что сегодня овладеть государственным языком русскоязычному молодому человеку вполне реально.

Более того, через язык можно лучше познать культуру и традиции казахов,

а значит и впрямь проникнуть в душу народа.

«Сегодня все больше людей некоренной национальности изучают казахский, – отмечает Евгений Дадапов, член жюри. – Если сравнивать республики постсоветского пространства, то мы увидим, что практически нигде не стоит проблема в знании госязыка. У нас процесс идет постепенно и на добровольных началах. Для этого созданы все условия: открыты языковые центры, в школах и садах пре-

подают язык. Такая ненавязчивая политика со временем принесет свои плоды. И думаю, вскоре представители других этносов заговорят на казахском так же хорошо, как и на русском языке».

По итогам областного этапа лучшей была признана Наталья Шпагина, студентка костанайского гуманитарного колледжа. В середине декабря она будет представлять Костанай в Астане на уровне республики, куда съедутся такие же победители областных этапов со всей страны.

СЛОВАРЬ

- поощрять - ermutigen, aufmuntern, fördern (что-л.)
- жюри - Jury, f; Preisgericht, n
- искусство - Kunst, f
- плясать - tanzen
- добровольный - freiwillig

Kurz gesagt: Wer kennt die kasachische Sprache besser? Ein Wettbewerb unter der russischen Jugend in Kasachstan.

GESELLSCHAFT

ERINNERUNGEN IM BUCHSTABENMUSEUM

Rostende „A“s, leuchtende „Zierfische“ und ein zersprengtes „E“: Nicht nur Menschen, auch Buchstaben erzählen Geschichten - zumindest im Schaudepot des Berliner Buchstabenmuseums.

Von Ines Alwardt

Zu DDR-Zeiten prangte das zwei Meter große „M“ auf den Markthallen am Alexanderplatz in Berlin. Den roten Hertie-Schriftzug *versenkten* Ex-Mitarbeiter nach der Firmenpleite in der Spree: Als zwei von 500 Initialen und *Schriftzügen* stehen die beiden Leuchtreklamen jetzt im Schaudepot des künftigen Buchstabenmuseums. Aus der Sammlung soll in den kommenden Jahren ein Museum werden. Sein Ziel: Historische Schriften erhalten - und ein Stück Stadt- und Deutschlandgeschichte bewahren.

Vor fünf Jahren hatten Kommunikationsdesignerin Barbara Dechant und ihre Kollegin Anja Schulze vom Berliner Stadtmuseum die Idee für das Museum. Die beiden Buchsta-

bensammlerinnen gründeten einen Verein, drei Jahre später bezogen sie mit 50 Initialen ihr erstes Schaudepot. Inzwischen hat sich die Sammlung verzehnfacht. Nicht nur Deutsche, auch Finnen, Japaner, Russen und Amerikaner kommen in die Karl-Liebknecht-Straße, um die Ausstellung zu sehen. Viele von ihnen sind Kunstliebhaber, Typografen, aber auch Designer und Menschen, die mit den Schriftzügen persönliche Erinnerungen verbinden.

Schriftzüge aller Art

An der Wand lehnt das historische „H“ des damaligen Haupt- und heutigen Ostbahnhofs. Das Wort „Funk“ erinnert an die Zeit der deutschen Teilung, es gehörte einst zu



Bild: Buchstabenmuseum

Die Ausstellung zieht Kunstliebhaber, Typografen, aber auch Menschen, die mit den Schriftzügen persönliche Erinnerungen verbinden, an.

KOLUMNE

VOM REMIS VERFOLGT



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich dachte, ich könnte mich im Internetschachportal vor der komplizierten Kommunikation und Auseinandersetzung der realen Welt verstecken. *Pustekuchen!* Eben erst habe ich die wortkarge Kommunikationskultur auf dem Schachbrett angepriesen, da setzt sich Ingrid an mein Brett. Ingrid spielt anders Schach als andere Schachspieler. Ingrid *feilscht* und bettelt um ein Remis. Immer wieder. Auch wenn die Spielsituation alles andere fordert als ein Remis. Denn Remis spielt man eigentlich nur, wenn beide Spieler gleich stark sind und ein Ende nur durch zähes, nervtötendes Rumgehampel zu erzielen wäre.

Umso *befremdlicher* ist es, wenn jemand Remis vorschlägt, der in einer eindeutig schlechteren Position ist. So macht es Ingrid. „Nanu?“, dachte ich beim ersten Mal, als die Anfrage eingeblendet wurde, das ist sicherlich ein Scherz oder Versehen. Und habe natürlich abgelehnt. Zwei Züge später wieder. „Ihr Gegner schlägt Ihnen Remis vor.“ Immer noch: Nein. Abgelehnt. Der Remis-Terror ging weiter und gestaltete sich als neue Spielvariante: Ingrid zieht. Ich ziehe. Ingrid schlägt Remis vor. Ich lehne ab. Und so weiter und wieder von vorn. Doch bevor man irgendjemandem irgendwas

vorwirft, sollte man stets die Gelegenheit der Klärung geben. Wer weiß, vielleicht handelte es sich um einen Server-Fehler. Warum ihr Remis so wichtig sei, fragte ich Ingrid per Chat. Wir hätten doch beide was davon, befand sie. Da ich im Begriff war zu gewinnen, erkannte ich meinen Vorteil darin nicht.

Außerdem kann ich Remis sowieso nicht leiden. Schach ist Sport. Spiele werden durchgezogen. Der Bessere gewinnt. Basta. Was ich so nicht sagte. Während ich nach geschmeidigeren Formulierungen suchte, warf mir Ingrid Sturheit vor. Um das Ganze abzukürzen, bekannte ich mich: Ja, ich bin *stur*. Ich möchte weiterspielen. Nach kurzem Zögern reckte Ingrid wieder ihre Nase. Sie bräuchte dringend Punkte. Wer Punkte braucht, muss gut spielen. Wer nicht gut spielt, hat wenig Punkte. Jedem die Punkte, die ihm gebühren. Einfache Sache. So habe ich es ihr aber nicht gesagt. So ganz einfühlsam-sozialpädagogisch fragte ich, warum ihr das so wichtig sei. Es sei ihr eben peinlich, so wenige Punkte zu haben. Ich verheimlichte Ingrid auch, dass ich es würdelos und unsportlich finde, sich Punkte, die man gar nicht verdient, zu erbetteln. Also, nee! Ich blieb ihr gegenüber aber auf meinem Sozialpädagogikkurs und ermunterte sie, zu ihrem niedrigen Punktstand zu stehen.

Das half zumindest so weit, dass wir eine kurze Weile weiterspielen konnten - ohne Remis-Anfrage. Meine Sturheit ließ Ingrid jedoch keine Ruh, welches Sternzeichen ich sei. Sternzeichenanfragen kann ich gar nicht leiden. Ich antwortete trotzdem,



Bild: Buchstabenmuseum

„Wir sind das erste Museum, das die Buchstaben bewahren und ihre Geschichte erzählen will.“

dem Namen: „Deutscher Demokratischer Rundfunk“. Jahrzehnte lang prangte der Neonschriftzug „Zierfische“ über einem Fischgeschäft am Frankfurter Tor - heute ist er ein Beispiel für die Konsumgeschichte Deutschlands. „Früher stand an den Geschäften geschrieben, was man dort kaufen konnte“, sagt Barbara Dechant. „In den Siebziger kamen die Firmennamen, und heute liest man nur noch die Namen von Unternehmensketten.“

Das Repertoire der Ausstellung spiegelt auch die wirtschaftlichen Entwicklungen. Namen wie „Wertheim“, „Karstadt“, „Hertie“ und „Quelle“ fristen auf den 300 Quadratmetern im Berlin Carré ihr Dasein nach den Firmenpleiten. „Den Quelle-Schriftzug hat uns die Firma überlassen, noch bevor die Mitarbeiter wussten, dass der Konzern pleite war“, berichtet Dechant.

Anders als das 1996 in Las Vegas gegründete Neon-Museum, das sich auf Leuchtreklamen spezialisiert hat, finden sich im Berliner Schaudepot Schriftzüge aller Art: „Wir sind das erste Museum, das die Buchstaben bewahren und ihre Geschichte

erzählen will“, sagt Anja Schulze. Mit dabei ist auch eine Berühmtheit von der Kinoleinwand: Das weiße zersprengte „E“ aus Pappmaché fällt kaum auf zwischen den bunten Logos und meterhohen Buchstaben. „Dabei ist es unser Filmstar“, sagt Dechant. Es zierte das Kino in Quentin Tarantinos Film „Inglourious Basterds“, das in die Luft gesprengt wurde. (dpa)

VOKABELN

- *rostend* - ржавеющий
- *zersprengt* - лопнувший, треснувший; разлетевшийся на куски
- *versenken* - погружать, опускать
- *Schriftzug*, *m* - росчерк; почерк
- *Zierfisch*, *m* - декоративная рыбка

todlangweiliges Spiel verschulde. Ob mir das etwa Spaß machen würde?! Nun schlug ich ihr immer wieder vor aufzugeben, wenn sie das Spiel verkürzen wolle, so wie es jeder andere täte. Ja, und wer hätte das gedacht - Ingrid ist nicht wie andere! Nein?! Ach so! Ja, sie wäre was Besonderes, bekundete ich ihr und schlug vor, dieses Spiel die letzte Begegnung unserer wunderbaren Freundschaft sein zu lassen. Das erste Mal waren wir uns auf Anlieb einig. Ja und dann passierte etwas ganz Unglaubliches. Da ich sie im Chat nicht zum Schweigen bringen konnte, spielte ich sie zumindest auf dem Brett so sehr in die Ecke, bis sie sich nicht mehr rühren konnte und ich aus Versehen aber nach allen Regeln der Schachkunst ein waschelechtes Remis erzeugte. Welch kurioser Abschied, wow!

VOKABELN

- *Pustekuchen!* - как же! не тут-то было!
- *befremdlich* - странный, удивительный (о неприятном)
- *feilschen* - торговаться (зд.: друг с другом)
- *stur* - упрямый, несговорчивый
- *plump* - неуклюжий, неловкий

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

МИТРОПОЛИТ АЛЕКСАНДР ПОСЕТИЛ ПАВЛОДАР

В Павлодаре с пасторским визитом побывал Глава Митрополичьего округа Русской православной церкви в Казахстане Митрополит Астанайский и Казахстанский Александр. Он встретился с православной общиной города, представителями Ассамблеи народа Казахстана, принял участие в церковных службах и в передаче одному из музеев недавно найденных уникальных предметов старины.

Александр Вербекин

В Благовещенском кафедральном соборе Павлодара областному историко-краеведческому музею имени Г.Потанина были переданы серебряные кухонные предметы, найденные при ремонтных работах в Христо-Рождественском храме нашего города. В церемонии передачи находок приняли участие Митрополит Астанайский и Казахстанский Александр, настоятель Благовещенского кафедрального собора и Христо-Рождественского храма игумен Амфилохий и директор музея Гульнар Нурахметова. Она рассказала, что около двух месяцев назад, во время ремонта старой павлодарской церкви, рабочие обнаружили в её стене предметы из серебра, которые были изготовлены предположительно в конце XIX – начале XX века (на интернет-сайте Павлодарского благочиния сообщается, что до 1944 года Христо-Рождественский храм был жилым домом). Это – отличные сохранившиеся вазы для фруктов и сахара, ложки, ножи, портсигар и другие вещи. Как и положено по закону, всё было перенесено в Благовещенский собор – главный храм Павлодарского благочиния. Узнав о находках, историки обратились к духовенству с просьбой передать их на хранение в областной музей имени Г.Потанина. Сначала учёные получили их для исследования. После некоторой реставрации и экспертизы, проведенной в одном из научных центров Алматы, выяснилось, что все найденные предметы сделаны из серебра 980 пробы, а на портсигаре вензелями сделана надпись «На добрую память Казимиру Адамовичу Бейнарь» красным золотом 583 пробы.

Митрополит Александр сказал, что из монограмм и вензелей «К.Б.», которые были обнаружены на некоторых предметах, стало известно, что эти находки принадлежат семье главного лесничего павлодарских лесов кабинета Его императорского Величества Казимира Адамовича Бейнаря. По словам Г.Нурахметовой, теперь учёным предстоит больше узнать о личности самого К.Бейнаря, а также

выяснить, кто, когда и при каких обстоятельствах мог изготовить и подарить ему эти вещи. Скорее всего, о каких-либо существенных результатах своих исследований историки смогут сказать лишь в следующем году.

Теперь музей получил находки для постоянного хранения и экспозиции. Глава Митрополичьего округа Русской православной церкви в Казахстане и



Митрополит Астанайский и Казахстанский Александр.

директор музея подписали акты передачи этих предметов. Митрополит Александр сказал, что рад доверить столь необычные артефакты музею, который даст возможность павлодарцам и гостям города любоваться ими и получить представление о том, какими вещами пользовались знатные люди, жившие в Павлодаре на рубеже XIX и XX столетий: «Поскольку это – светские предметы, пусть они служат всем». Г.Нурахметова отметила, что подобные сокровища в областной историко-краеведческий музей попадают крайне редко, и эти предметы станут особой

гордостью выставочной экспозиции. К тому же они помогут учёным сделать немало открытий о той эпохе: начиная с данных о личности их владельца Казимира Бейнаря, заканчивая дополнительными сведениями о быте людей, пользовавшихся ими сто лет назад...

В тот же день в павлодарском Доме дружбы Митрополит Александр встретился с руководством областной Ассамблеи народа Казахстана и представителями этнокультурных объединений. От имени руководства региона и жителей Павлодарского Прииртышья его поприветствовала заместитель акима области Алия Галимова, которая напомнила, что момента возведения в сан Митрополита Астанайского и Казахстанского епископа Русской православной церкви посещает Павлодар уже во второй раз. Митрополит Александр сообщил, что шестого октября Священным Синодом Русской православной церкви образованы три новые епархии в Казахстане вместо шести существовавших ранее. В частности, на территории Павлодарской и Восточно-Казахстанской областей утверждена Павлодарская епархия, выделенная из состава Алматинской. Епископом Павлодарским и Устькаменогорским избран архимандрит Варнава, наместник Рождество-Богородичного Санаксарского монастыря Саранской епархии (Мордовия).

Присутствовавшие на встрече православные верующие задали вопрос, не будет ли в нашем городе в связи с учреждением здесь центра Павлодарской епархии открыто духовное училище. Митрополит Александр ответил, что до сих пор в Казахстане не было церковного высшего учебного заведения. Но ещё в июле Русская православная церковь приняла решение об открытии Алматинской духовной семинарии на базе бывшего духовного училища. Первый набор 34 её студентов из разных областей Казахстана уже состоялся. Кроме того, было желание открыть два церковных училища в Астане и Костаная. По словам Митрополита, сегодня в российских православных учебных заведениях обучаются более 50 студентов из Казахстана.

Наиб имам Центральной мечети имени М.Жусупа Нурлан Кажыбек на этой встрече пожелал Митрополиту всех благ, крепкого здоровья и мира. Он отметил, что православие и ислам – это религии, которые, как и другие, в Казахстане всегда были настроены очень мирно и дружелюбно по отношению друг к другу. В этом, по его мнению, есть и заслуга правоверных мусульман, следующих заветам Корана об уважении к людям другой веры.

Председатель Союза поляков Казахстана и павлодарского областного этнокультурного объединения «Полония» Виталий Свиницкий отметил, что в Павлодаре мирно соседствуют православные христиане, католики, мусульмане, иудеи и представители многих других конфессий. Это, считает он, стало возможным благодаря политике сближения и установления веротерпимых взаимоотношений между установившимися в Казахстане религиями, которую ведёт Президент страны, Председатель Ассамблеи народа Казахстана Нурсултан Назарбаев.

В субботу же Митрополит Александр принял участие во всенощном бдении в Христо-Рождественском храме, а в воскресенье в Благовещенском кафедральном соборе провёл божественную литургию.

СЛОВАРЬ

- ремонт – Instandsetzung, f;
- Renovierung, f
- церковь – Kirche f
- духовенство – Klerus, m; Geistliche, pl
- здоровье – Gesundheit, f
- взаимоотношение – Wechselbeziehung, f

Kurz gesagt: Der russische Metropolit Alexander besuchte Pawlodar.

ЛИТЕРАТУРА

«ЧИТАТЬ БЫЛО ИНТЕРЕСНЕЕ, ЧЕМ ЖИТЬ...»

Гостем очередной встречи в литературном клубе «Мир внутри слова» (руководитель Елена Зейферт), заседания которого проходят на Малой Пироговской, 5, стал главный редактор журнала «Знамя» Сергей Иванович Чупринин.

Инга Унгефуг

Открывая вечер, Елена Зейферт пригласила присутствующих к живой дискуссии. Сергей Чупринин – критик с большим стажем, обладатель премий союза писателей СССР, «Литературной газеты», журналов «Литературное обозрение», «Октябрь». Вначале Сергей

Иванович озадачил нас вопросом. Какова разница между автором, который хотел продвинуться в СССР и тем, кто это делает в нынешнее время? По мнению критика, «советская власть – монастырская школа», «советская власть научила читать, и читать хорошо». «Железный занавес», конечно, был во всех сферах деятельности, да и в самой жизни совет-

ского гражданина. Чтобы опубликовать какую-либо работу, нужно было пройти множество инстанций. И если твоя работа проходила по определенным критериям, ты мог рассчитывать на долгожданную публикацию.

В 90-е годы наконец-то пала стена, отныне цензура в России была запрещена. Сергей Иванович подчеркнул: «В то время читать было интереснее, чем жить». Для самого главного редактора это было золотое время: «Знамя» выпускалось тиражом в 3 тыс.экз. Литераторов, по его словам, уважали так, как никогда не уважали и не будут уважать. Но в 91-92 годах тираж стал сокращаться: «Некому было говорить о том, что именно читать хорошо, а что плохо». О нынешнем читателе и говорить много не надо, а о том, какие книги сейчас читают, тем более. Массовая культура берет своё. Сейчас человек предпочитает читать что-либо легкое.

Сергей Иванович рассказал, как на одном из его выступлений женщина из зала высказала мнение о том, что «нужно, чтобы книжка цепляла, но не грузила». О своем чтении нынешней массовой литературы Сергей Иванович сказал: «Прочитал полкниги Марининой, сломался на Дарье Донцовой, на второй

странице». По мнению критика, сейчас есть немало достойных авторов. Кстати, отдельные из них, к примеру, Виктор Пелевин и Михаил Шишкин, стали известны благодаря «Знамению».

Читатели заинтересованно спрашивали Сергея Чупринина о будущем человека, переставшего читать. Начались рассуждения и обсуждения. «Человечество всё же бессмертно», – оптимистически заключил литератор Виктор Диц, приехавший в Москву из Казани и пришедший на вечер редактора любимого журнала.

СЛОВАРЬ

- заседание – Sitzung, f
- занавес – Vorhang, m
- читать (лекцию, доклад) – lesen, halten
- массовый – Massen-, massenhaft
- рассуждение – Ausführungen, pl;
- Gedankengang, m; Erörterung, f

Kurz gesagt: Helene Seifert leitet den Literaturklub „Welt innerhalb des Wortes“.



Редактор журнала «Знамя» Сергей Иванович Чупринин и руководитель литературного клуба «Мир внутри слова» Елена Зейферт.

ОБРАЗОВАНИЕ

ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики. С уважением, редакция DAZ.

За рубежом успешно практикуются курсы изучения языков в группах в игровой форме.

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. жастық - Kissen, n; Kopfkissen, n



2. терезе - Fenster, n



3. жаңбыр - Regen, m



4. балға - Hammer, m



5. мысық - Kater, m



6. бұлт - Wolke, f



7. жанат - Waschbär, m



8. аспан - Himmel, m; Firmament, n



9. тал - Weidenbaum, m



10. кереует, төсек - Bett, n

1.	<input type="text"/>					
2.	<input type="text"/>					
3.	<input type="text"/>					
4.	<input type="text"/>					
5.	<input type="text"/>					
6.	<input type="text"/>					
7.	<input type="text"/>					
8.	<input type="text"/>					
9.	<input type="text"/>					
10.	<input type="text"/>					

Ключ: 1. подушка, 2. окно, 3. дождь, 4. молоток, 5. кот, 6. облако, 7. енот, 8. небо, 9. ива, 10. кровать.

WEIHNACHTSGESCHICHTE

EIN GLITZERNDEN FEST FÜR LOWKO

Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler. Diese Woche möchte ich euch eine Weihnachtsgeschichte erzählen. Sie handelt von meinem Freund Lowko, einem Fuchs, der mit seinen Eltern und seinem Bruder ganz tief in den Wäldern wohnt. Aber lest selbst:

Von Vinzenz Greiner

Der Schnee rieselte leise aus dem woligen, grauen Himmel. Eine Schneeflocke fiel auf die feuchte Schnauze, die Lowko schnell wieder ins Warme zurückzog. Lowko war ein kleines Füchlein und lebte mit seinen Eltern und seinem kleinen Brüderchen Sabawko in einem warmen Bau unter den Wurzeln eines großen Tannenbaums. Es war am Morgen des Weihnachtstages, doch lag noch kaum Schnee. Lowko liebte Heiligabend: die ganze Familie sang zusammen Weihnachtslieder wie „O Tannenbaum“, trank Früchtetee und machte einander schöne Geschenke. „Oh nein! Ich habe vergessen, Geschenke zu besorgen!“, dachte Lowko bei sich. „Wie soll ich denn so schnell jetzt noch etwas für Mama, Papa und Sabawko finden?“

Noch war es aber nicht zu spät. Seine Eltern waren gerade mit Sabawko in der Küche und knackten Nüsse. Er kannte das Geräusch. Auf seinen weichen Pfötchen schlich Lowko unbemerkt nach draußen und huschte ein paar Meter über das Feld bis



Bild: Johann Brödemann, Jugendfotos.de

Lowko ist ein kleiner Fuchs mit rotem Fell.

an den Waldrand. Als er angekommen war, horchte er in das Dickicht der Nadelbäume hinein. Plötzlich hörte er ein lautes Stampfen und Knacksen in den Büschen, und das Geweih eines großen Hirsches schob sich langsam durch das Geäst.

„Oh, guten Tag Herr Hirsch!“, sprach Lowko überrascht. „Hallo kleiner Fuchs. Was machst du denn hier alleine am Waldesrand? Heute ist doch Weihnachten! Du solltest zuhause bei deinen Liebsten sein und

nicht draußen in der Kälte!“, antwortete der Hirsch mit seiner tiefen Stimme. Dabei blies er seinen heißen Atem in Schwaden in die eisige Winterluft. „Ich heiße Dobrodusch. Wie ist dein Name?“ „Ich heiße Lowko, und ich habe ganz vergessen, Geschenke für meine Familie zu besorgen. Deshalb muss ich das jetzt noch erledigen“, sagte der kleine Fuchs etwas traurig. Da schnaubte Dobrodusch aufmunternd: „Ich habe

„Geschenke?!“, krächzte es plötzlich aus den schneebestäubten Ästen über den beiden, und herab flog eine Elster mit prächtigem Gefieder, die sich frech auf dem knorrigen Gehweg von Dobrodusch nieder-



Bild: Jörg Mattick, Jugendfotos.de

Hirsch Dobrodusch trägt auf dem Kopf ein großes Geweih.

zwar kein Geschenk, das ich dir geben kann, aber ich kann dir gerne beim Suchen helfen!“ Also zogen sie los.

Stunde um Stunde streiften sie durch den Wald, von Nord nach Süd, von Ost nach West. Aber sie fanden nichts, das Lowko seiner Familie hätte schenken können: Nüsse hatten sie genug zu Hause, Honig und süße Beeren hatten die Eltern bereits im Frühling gesammelt und auch Äpfel hatten sie reichlich. Es

wurde schon langsam dunkel und erschöpft sank Lowko an einem Baumstamm nieder. Dobrodusch murmelte sanft: „Ich glaube, wir finden kein Geschenk mehr. Es wird Zeit, nach Hause zu gehen. Deine Eltern sorgen sich bestimmt schon.“



Ob die Elster Nahodiwa meinem Freund Lowko helfen kann? Das erzähle ich euch in der nächsten Ausgabe.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Кристина Карманн
Специалист в экономике СМИ:
Антони Ритшель
Практикант: Винценц Греинер
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 2200 экз.
Заказ № 1530. 10 декабря 2010 г. № 49 (8461).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Christine Karmann
ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
Praktikant: Vinzenz Greiner
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Алматы
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 1530.
10. Dezember 2010. Nr. 49/8461.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.